

Lou Cor derraba

Rémy Blancon

**Avignon
2000**

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

C.I.E.L. d'Oc

LOU COR DERRABA

pèr
Roumié Blancon

PREFÀCI

Aquéu cor es lou miéu. Derraba de iéu, derraba de ço qu'èro ma vido (o de ço que cresiéu qu'ero), de mi pantai, dóu mounde que m'ère crea dins la tèsto. Voudriéu crida moun mau, ma doulour. Crida coume es malaisa pèr iéu de viéure moun identita de prouvençau ciéutadan dóu mounde à l'aubo dóu milenàri tresen.

Me siéu fa mau en toumbant. Toumbère de moun mounde pantaia dins lou vertadié mounde de vuei. Long-tèms ai courregu regardant darrier iéu coume aquéli persounage de dessin anima que, un cop arriba au bord dóu baus, countunion de courre. Quatecant realison qu'an rèn que lou vuege souto li pèd. Dins un urlamen d'esfrai toumbon.

Es d'istòri coumico: moron pas. Iéu tamben, toumbant, me siéu pas tua. Lou tuert emé la realita fuguè dur mai salutàri. Ai rescountra ma fremo, lou bounur, lis ome de vuei emé si joio, si proublèmo, si proujet e sis espèr. La vido recoumenço. Moun crid se tremudo en cant d'amour e d'esperanço. Es passa lou tems d'espera, badant, que l'avenidou me vengue tout rousti. Es vengu lou tems de travaia pèr rendre lou mounde meïour.

Nàutri, li Prouvençau, sian pus rèn qu'un degout d'aigo dins l'oucean de l'umanita mai aven pasmens encaro quaucarèn a ié pourgi: nostro vesion di causo, la richesso de noste umanisme, l'ancestralo sabesso de nostro civilisacioun. Devèn ajuda au mounde à trouba soun camin, aro que tant de vent countràri boufon sus la planeto e que sabèn pus ount anan.

Lou vièi mounde s'es enana. Retroubarai moun cor en counstruent lou mounde nòu.

PARTIDO PROUMIERO

MA VIDO ENTRE-MESCLADO EME LA LENGU NOSTRO.

Vous vau counta ma vido. D'àutri l'an fa avans iéu e, de segur, sarai pas lou darrié. Ma vido à iéu a ni mai ni mens d'interès qu'aquelo de cadun o caduno di cinq miliard d'ome e de fremo que vivon aro sus la planeto nostro.

Cadun a si joio, si doulour, soun travai, sis enfant, la santa o la malautié e, fin finalo, la mort. Iéu tamben.

Ai pas pèr prepaus, me regardant l'embouligo, de vous descriéure tout ço que m'arribè despièi qu'ai vist lou jour. Noun! Vous parlarai de quaucarèn de forço mai prefouns, que me vèn dóu cor ounte viéura toujours: l'amour de Prouvènço e de la lengo nostro e lou desir mai que grand d'empacha de mourir noste biais de viéure e nostro civilisacioun.

Vole moustra l'embricacioun de ma vido emé nostro culturo, qualo fuguè ma doulour de prendre à cha pau counsciènci de soun anequelimen. Vous dirai li chausido qu'ai facho o manca de faire entre viéure o subre-viéure, regarda davans o darrier iéu. Ero-ti poussible d'agué la memo vido que mi rèire, paure mai fier, bèn enracina dins sa terro? Falié-ti sauta dins lou trin dóu prougrès - deque es lou prougrès? - lis avançado teinico menon-ti au meioramen de l'esperit? Li machino e la vido mai aisado valon-ti ço qu'aven laissa creba de noste biais de viéure? N'en sabe rèn.

N'en sabiéu rèn. Ai segui lou courrènt en assajant de nada pèr pas me nega. L'aigo va à la mar, lou sourgènt es liuen. Nascu païsan prouvençau, siéu aro un engeniaire internaciounau. Emplegue mai l'inglés o l'aleman que la lengo nostro.

Pamens dins tóuti aquélis annado ai entretengu dins moun cor coume un jouièu lou bèu parla de nòsti rèire. E aro que siéu pròchi dóu mitan de ma vido moun crid gisclo naturalamen en aquéu lengage.

Chap 1.

Moun vilage. Lou tèms de la paraulo.

Siéu Prouvençau. Nasquère en Prouvènço en dès-e-nòu cent cinquanto dous, à Souliès-Pont pròchi Touloun. Moun paire ié travaïavo sa terro coume si rèire l'avien fa.

La naturo e li sesoun dounavon lou ritme de la vido. En proumié maduravon li cerieso, pièi venien lis ambricot, li pessegue. Au printems culissian tambèn de cachofle que fasian crèisse pèr repausa la terro entre dous plantamen de souco. Lou mes de juliet èro lou tèms di grosso, dóuci figo que ié dison cuòu de saumo. Pièi un tèms de repaus. En aquelo sesoun li gènt di païs d'uba que metien tóuti si sòu pèr se veni rousti la pèu sus nòsti plajo avien pus rèn pèr croumpa de fru. Adounc li recolto que venien entre lou quatorge de juliet e lou quinge d'avoust èron estado supremido. Aprofichavian d'aquéu tèms pèr faire un pichoun viage o prepara li plantamen nouvèu. Piei emé l'autouno arribavon li figo negro e li vendèmio. Falié taia li souco e lis aubre, laura la terro. Lou repaus ivernau de la naturo èro pas pèr lis ome. Lou ciéucle recoumençavo. Semblavo un tros d'eternita.

Es dins aquéu mounde qu'ai creïssu. Lis óudour subretout me revenon dins la memòri: aqueli di fru, cerieso e pessegue, li vapour dóu sóufre expandi sus li souco, caufa pèr lou souléu dardaiejant de l'estiéu, lou rasin esquicha que fermentavo. Ai toujours dins lou nas l'óudour de moun paure paire que resumissié touto sa vido de travai: sa susour se mesclavo emé l'oudour dóu sóupre e aquelo dóu fioul pèr douna à bèure au tratour.

Pièi de paraulo me venon is auriho. De paraulo dins uno lengo armouniouso que bressavo lou nistoun qu'ère. Vengudo dóu founs di siècle enjusqu'à noste tems. A l'entour de iéu, li gènt (li vièi) parlavon prouvençau. Emai l'ague quàsi jamai parlado, la lengo nostro s'es estampado au mai prefouns de mi néuroune e jamai rèn ni degun la poudra derraba d'aqui.

Emé la lengo recebère de tradicioun, d'expressioun, de proverbe, d'istòri, de cansoun, un biais de senti li causo e la vido e de se coumpourta. Tout acò fai un biais de viéure, o, se voulès, uno culturo. Ma culturo. Ero moun mounde. Cresiéu qu'èro LOU mounde.

Aquéu mounde n'ai viscu à cha pau l'anequelimen. Segur que n'en aviéu ges de counsciènci. Ero soulamen la vido que se debanavo emé si pichóuni blessaduro, si cambiament insensible. M'an di que moun paire avié sachu parla la lengo nostro avans lou francés. Dins li proumiéris anado de ma vido l'ausiéu encaro parla en prouvençau emé li vièi e emé tambèn li travaïadou italian e espagnòu que nous venien ajuda, la lengo nostro servissié de lengo de coumunicacioun internaciounalo. Mai cadun a soun ouro li vièi mouriguèron e dins li darriéris anado de sa vido parlavo quasimen pus que lou francés.

La lengo passado pèr uei, l'acènt s'en vai tambèn. Me remembre lou tèms quouro lis estrangié que parlavon pounchu se remarçavon. Aro dins li carriero de noste vilage s'ause mai d'acènt franchimand que prouvençau. Sian minouritàri encò noste.

Sian pus li mètstre. Lou poudé e la terro soun i man di gènt dóu deforo. Lou païsage tambèn lou recounèisse pus. Derrabon lis aubre, li souco, pèr basti d'oustau pèr aquèli que travaion à la vilo. Li draio que nòsti rèire avien segui pèr ana travaia si bèn soun envasido de bouissoun o soun barrado. Davans moun oustau un grand valat rajavo soutu l'oumbro de platano centenàri. Quouro derrabèron lis aubre pèr lou curbi faguèron d'uno carriero fresco e agradivo un four escrasa de soulèu. L'aigo, l'aigo tant lindo e tant fresco que rajavo pèr de poulit valat bèn neteja, a mai que mai de peno pèr arriba fins au darrié carra de ceriesié que soubron encaro. Li valat soun pus entretegu quouro soun pas esta tapa. A tèms passa lis ome escalavon lis aubre pèr n'en culi li fru. Aro es li roumias qu'escalon e degun cueio pus rèn.

Couneissiéu bèn lou vièi curat; despièi quàuqui tèms a leissa nostro gleiso ounte èro restado mai de trento an. Encaro un liame que se roump. Me sente pus encò miéu en aquéu païs ounte counèisse mai de mort que de viéu. Ai mau à ma Prouvènço perdudo mai ma vido es aiours.

Chap 2.

Lis estùdi. Lou tèms de l'escrituro.

D'efèt l'aviéu laissa à cha pau moun païs. Aviéu roumpu de pichoun liame, l'un après l'autre, sènso m'en avisa. Quouro n'en prenguère counsciènci, èro trop tard: ère devengu un estrangié.

A douge an me fauguè parti coume pensiounàri encò di Bon Paire... Ié restère sèt an. Aprenguère forço causo: de matematico, de sciènci, lou latin, l'inglés e l'aleman, mai rèn sus nostro lengo e rèn sus nosto istòri e nosto culturo. Coumencère d'intra dins lou mole eisagounau. Entre, me destaquère de mi coumpan de l'escolo dóu vilage. Travaière forço. Aviéu ges d'envejo de passa ma vido à fouire e taia li souco. Aviéu, coume se dis, de facilita pèr estudia, valènt-à-dire que moun esperit èro fa pèr ço que ié demandavon: assourba de couneissènço necessàri pèr faire lou travai que la soucieta esperavo de iéu e agué lou dre de deveni un pichoun bourgés. Adounc óutenguère moun bacheleirat matemati e scientifi emé la mencioun tras que bèn.

Alouro partiguère un pau mai liuen. Anère à Niço, au licèu Massena pèr ié faire mi classo de matematico superiouro e especialo. Es aqui que rescountrère lou Majourau Andriéu Compan qu'ensignavo lou prouvençau e lou nissarte i jouine que preparavon lou bacheleirat. Me joungnère à- n'eli pèr lou plasé d'estudia, enfin, la lengo nosto emé lou regrèt d'agué pas pouscu presenta l'esprovo de prouvençau à moun eisame de l'annado passado. Prenguère counsciènci que li dous dialèite èron tant pròchi que se poudien ensigna ensèn. Mai largamen ai senti l'unita linguistico de l'espandi óucitan. Subretout aprenguère à-n-escrèure e à legi. Es d'aquéu tems que me vèn l'abitudine de jita, de cop, quàuquis idèio sus lou papié en lengo nosto.

Un souveni mai ancian me revèn dins la memòri. Quouro ère pichoun, pèr la vihado de Nouvè, jugavian uno pichouno pastouralo dins la gleiso. Iéu, fasiéu lou pastre.

Li proumiéris anado coumencère pèr èstre lou pichoun pastre pièi devenguère lou mejan e finiguère dins la péu dóu baile pastre. Sabiéu tóuti li role. Aguènt jouga quàuquis annado en francés decidiguèron un cop que li pastre devien parla Prouvençau. Me presentèron un tèste en grafio mistralenco que me fauguè trascriéure en grafio founetico pèr lis autre. Ai tant jouga aquelo sceno que me remembre encaro lou tèste, mai es pas acò qu'es impourtant. L'impourtant es que prenguère counsciènci que la majo part di gènt que parlavon prouvençau lou sabien pas legi. Sabien escriéure lou francés mai èron analfabete dins sa lengo. Qunt proublèmo! Mai cerquère pas pus liuen, ère trop jouine.

Li leiçoun dóu Majourau Compan m'aprenguèron la dignita de nostro lengo escricho em' un ourtougèrifi bèn coudifica, la richesso de nostro literaturo e de nostro civilisacioun. Aviéu trouba uno identita. D'aquéu tems, se quaucun me demandavo:

- Queto es ta naciounalita?, respoundiéu: - Siéu Prouvençau!

Ero clar. Ere counvincu que deviéu noun soulamen manteni mai tambèn expandi l'engèni de nostro raço. Ai mantengu ço qu'ai pouscu. Pas grand causo. Fuguère quàuquis annado tambourinaire dins un groupe foulclouri. Mai la lucho pèr l'entrado i gràndis escolo d'engeniaire m'aclapè souto un mouloun de travai. Sounjave mai à moun avenidou qu'a-n-aquéu de moun país.

Es aco la vido.

Chap 3.

L'eisil proumié

Un succès de mai. Un pas pus liuen.

Emai fuguèsse urous e fièr d'agué passa la porto d'uno escolo di mai prestigioso, me faguè mau au cor de leissa Prouvènço pèr m'enana cap à l'uba persegui mis estùdi vers la capitalo. Mountant, m'aliuènchère.

Aviéu quàsi toujours viscu 'mé de miejournalau que parlavon e pensavon coume iéu. Eila descurbiguère la diferènci, ma diferènci. Mi cambarado venien, coume se dis, di quatre cantoun de l'eisagoune. Tout acò fasiéu un mouloun de Francés que se divisavon mai sus de questioun de poulitico que sus soun óurigino etnico. Parlarai pas de quàuqui bretoun que fasièn clanti si biniou e boumbardo li niue que s'èron un pau trop bagna la gargamello emé de chouchenn. Ai aro vergougno de lou counfessa, mai es malastrousamen vertadié: jamai me venguè l'ideio d'amassa li Prouvençau e lis àutri miejournalau qu'estudiavon emé iéu pèr assaja ensèn de manteni la lengo nostro. Li a mai de quinge an d'acò, es passado l'ouro di regrèt, mai quouro soungé à tout ço qu'aurian pouscu faire coume travai pèr crea vo enrichi lou voucabulàri scientifi e teini siéu segur d'agué laissa escapa quaucarèn.

La sciènci e la teinico m'an bèn rampli la tèsto mai en franchimand e en anglés. Ai après lou russe e un pau assaja lou chinés. Assouciacioun d'eici, ativita d'eila, coumunauta crestiano e tout l'aurre, me restavo pas gaire de tems liéure. D'aquéu tems couneissiéu pancaro li cantaire prouvençau vo óucitan, escoutave Alan Stivel qu'èro à la modo. Sentiéu qu'aco èro lou camin: se faire ausi pèr eisista. Mai aquéu camin l'ai pas jamai segui

Oublidave pas d'ouute veniéu, pamens. Emé d'ami qu'aviéu couneissu à Niço nous agradavo de se rescountra pèr parla dóu país. De cop, l'un me prestavo lou journau "Prouvenço Deliéuro" que recebié. Qunte plasé èro de legi quaucarèn en lengo nostro.

Coumo lou verme dins lou fru que fai soun obro d'acaton, se debanavo au founs de iéu, en foro de ma percepcioun, un fenoumène sicoulougi que me marquè prefoundamen. Lou pantai prenguè la plaço de la realita. Aviéu lascia un país viéu, vertadié; ère aro amoureux d'uno ficioun, d'un país ideau que m'ère crea dins ma tèsto e que ié denegave lou dre à l'evolucioun. La vido se ié debanavo senso iéu

Me dounère coume objectiéu de m'entourna viéure au país tant ama. Encaro un cop, ço qu'aviéu previst l'ai fa.

Chap 4.

Viéure e travaia au país.

Quinto joio quouro m'entournère au país miéu. Aviéu degu m'aliencha tres an pèr estudia, cresiéu aro qu'aviéu proun amassa e engouli de sabé e qu'avié souna pèr iéu l'ouro de tourna viéure sus la terro de mi rèire, ma terro. Quanto joio, segur, mai tambèn uno questioun: pèr quant de tèms? pèr deque faire? A qunte pres? Emai aguèsse au founs dóu cor l'espèr de pousqué fini ma vido en Prouvènço, sentiéu pasmens que moun retour èro bessai pas eternau. Tres periodo, tres tros de tems en seguido m'an permés de teni sus ma terro coume l'arapedo sus sa roco un pau mens de cinq an.

Ai coumença pèr tres mes. Pèr acaba mis estùdi, falié coumpleta la partido teourico pèr un estàgi industriau. Aviéu chausi coume especialita la metalurgio que m'agradavo. Demandère de veni dins l'aciarié grand e mouderno que venien d'estala à Fos. Quouro aprengère qu'èro possible fuguère urous e fièr d'èstre, pau que pau, actour de l'industrialisacioun de Prouvènço. Avian pus soulamen de móutoun, d'óulivo e de lavando, avian tambèn l'estalacioun de fabricacioun d'acié la mai avançado de Franço. Ié faguère de recerco e desvouloupamen en preparacioun de la coulado countùnio que ié anavon counstrurre. Pèr quàuquis annado, aquelo usino fuguè moun amiro souleto, ié vouliéu reveni travaia. Mai quouro fuguè enfin possible venguère pas. L'amour m'aviè fa chausi un autre camin.

Pièi deviéu acoumpli moun servìci militàri. Pèr lou faire à Touloun aviéu chausi de rintra dins la Marino e segui la preparacioun militàri superiouro pèr deveni escoulan óuficiè reserviste e ié faire de recerco scientifico o d'ensignamen.

Coumencère pèr ana passa dos semano dins lou cèntrè d'estrucion navau de Sant Mandrié en fàci Touloun. Ero lou mes d'avoust, erian sus la colo au mitan de la mar, dins li pin, la farigouletto e lou roumaniéu qu'eisalavon soun perfum souto la calour dóu soulèu e avian uno visto bello que noun sai. Me semblavo lou paradis. Quouro vouguèron me manda dóu coustat de l'oucean atlanti n'en fuguère matrassa. Lou desespèr! Pièi me siéu plagnu, ai cerca, demanda e fin finalo ai trouba quaucun que fuguè d'acòrdi pèr permuda sa plaço emé iéu. Aviéu gagna un an de mai au païs.

Restère à Sant Mandrié mai au pèd de la colo, au bord de la mar regardant Touloun emé lou Faroun e lou Coudoun. Ere à l'Escolo di Mecanician ounte ensignave la teinoulougio i jóuinis aprendis de la marino franceso. Lou mens que pode dire es que lou travai m'a pas tua. Aguère pamens l'óucasioun de parti un mes sus un batèu. Faguère counouissènço emé la vido à bord e descurbiguère la Greço, mai eisatamen l'isclo de Corfou qu'èro tras que poulido emai fuguessian au mes de febríe e que ié aguèsse quàsi degun. Un paradis touristi sènso li touristo. Mai la majo part de moun tèms restère sus terro.

Ere au païs, aviéu forço tems mai ai pas sachu n'en aprouficha pèr estudia la lengo nostro o espani nostro culturo. Pamens restère tambourinaire dins la soucieta foulclourico "La Souleiado" e tambèn, cado semano jugave de tambourin e de galoubet emé lou direitour dóu coulège de Sant Mandrié. Gaire mai!

Ere pròchi de moun vilage natau ounte m'entournave souvènti-fès, vesiéu la famiho, la terro que moun paire travaïave encaro. Me semblavo que rèn avié chanja, que tóuti li liame eron intat. Assajave de me re-inserta, de garda o reprendre ma plaço dins la vido de moun païs.

Au printèms de setanto sièis, coumencère de cerca un emplé. Aviéu pas gaire d'avenidou dins la marino. Vouliéu ana dins l'industriò. Agu-nt reçaupu uno fourmacion d'engeniare metalurgi me paus-re pas ges de questioun, cerqu-re en proumié dins dins aquelo direicion. Est-nt que i'avié ges de plaço pèr iéu à Fos ounte ère esta estagiari, cerqu-re en Lourreno, especialamen à l'Institut de Recerco de la Siderurgio Franceso que me n'en avien di forço bèn. Aviéu pas coumença pèr cerca en Prouvènço. Troubère rèn, fuguè malaisa, me sentiéu malurous.

Urousamen qu'aviéu rèn trouba eilamount! Me prenguèron enfin pèr faire de recerco à Sophia-Antipolis entre Antibo e Vau-Bono. Li tres anado que ié visquère fuguèron tant impourtanto que ié dève counsacra dous chapitre especiau.

Chap 5.

Dóu tèms d'Antibo

Aviéu enfin ço qu'esperave despièi tant de tèms: un travai au païs. Ero pas vertadieramen un mestié, èro la preparacion d'uno tèsi de dóuteur engeniare, sabiéu que n'en aviéu que pèr tres an, mai pèr iéu lou principau èro d'èstre emplega au païs.

Travaïave au CEMEF, un labouratòri de recerco de l'Escolo di Mino de Paris ounte s'estudion li proupieta mecanico e la desfournacioun di materiau, metau e plasti. Iéu, ère carga de l'estùdi de la lubrificacioun de la forgo à fre, valent-à-dire li peliculo d'óli qu'ajudon au metau de resquiha sus lis óutis quouro es esquicha pèr ié douna uno formo chausido sènso lou caufa. Faguère de carcul e de moudelisacioun matematico de l'espessour de l'óli e dóu rajamen plasti dóu metau. Fourjère tambèn de tros de ferre souto uno prèssou idraulico de cinq cènt touno. Tout acò èro tras qu'interessant. Cresiéu d'ajuda au prougrès de l'industriò. Fuguè tamben lou soulet moumen de ma vido ounte me pousquère counsacra à-n-un sujet unique e lou cava fins au founs. N'en faguère ma tèsi.

Aviéu l'idèio que la lengo nostro qu'es tant bello pèr la pouèsio e lis àutri art literari, poudié tambèn èstre lengo scientifico e teinico. Ai coumença de l'emplega coume lengo de travai pèr estimula ma creativita o pèr mis assai de redacioun. Acò fasié rena moun direitour de recerco, un Lourren que ié coumprenié rèn. Un jour me demandèron d'escrèure en anglés uno publicacioun pèr un coungrès. Me diguère que ié avié ges de rasoun qu'escriguèsse soulamen en lengo estrangiero e n'en dounère uno revirado en prouvençau. Pèr ma tèsi aguère besoun de revira aquéu tèste en franchimand. Acò fuguè forço malaisa, sabiéu pus quono èro ma lengo vertadiero, aviéu mau de tèsto, èro coume d'esquisoufrenò.

Pamens moun travai de recerco fuguè pèr iéu un enrichimen vertadié: me dounè de joio e m'ensignè de metodo d'analisi e de travai que me fuguèron d'ajudo pèr ana sus lou mercat de l'emplé.

En foro d'aquéli joio intelectualo, ma situacioun me pourgè tamben de sòu e d'ami que, emé la béuta dóu pas, ajudèron de rendre la vido agradivo.

De sòu n'en aviéu segur pas de milioun, lis estudian cercaire soun pas tant paga qu'acò, mai n'avéu proun pèr viéure, louga moun oustau e agué de liberta.

Mis ami èron pèr la majo part de coulègo de travai, fasièn quàsi tout ensèn: travaïa, esquia e se passeja dins li mountagno dóu rèire-païs, faire de batèu à velo, juga i carto. Emé éli ai coumença de viaja enjusqu'à l'autre coustat de la planeto. Partiguerian pèr lou Perou ounte descourbiguère d'àutri culturo, acò me dounè à pensa que deviéu faire quaucarèn pèr apara la miéuno.

Aro coumprene que vivian aquelo vido agradivo en mounde claus, coume uno coulouniò estrangiero sus ma terro mairalo sènso gaire de countat emé li gènt de l'endré. Demai, sènso m'en avisa, ai encaro viscu uno pichouno roumpeduro emé mou vilage natau. Maugrat que fuguèsse proun pròchi de ma famiho, m'agradavo mies de gausi de la vido emé mi coumpan dins li tant bèllis Aup Marino. A cha pau me destacave de ma terro, amave toujour restourna vèire li bèn ounte travaïavo moun paire e ié pourgi un pau d'ajudo, mai à flour e à mesuro que lou tèms rajavo, aviéu mens d'interès pèr acò.

Pamens me cresiéu d'èstre aqui pèr travaïa au trachimen ecounoumi de Prouvenço. Me destacant de la realita prouvençalo: moun païs e li gènt que vivien pròchi iéu, ai sauta dins lou pantai: l'ilusioun de l'óucitanisme.

Chap 6. L'illusion de l'occitanisme.

Estènt revengu au país, ai un pau cerca ço que soubravo de la culturo nostro e aquéli que fasièn quaucarèn pèr l'apara. Enca 'n cop ai vist rèn que ço que voulièu vèire, bessai un pau liuen de la realita. Me remembre que, quouro legissièu tres ligno en lengo nostro dins un journau o uno revisto, èro l'estàsi. Vesièu pas qu'èron negado dins un oucean de franchimand.

Voulènt faire quàuqui prougrès dins la counouissènço de la lengo nostro, ai cerca qu poudié m'ensigna. L'asard faguè que li gènt que me dounèron quàuqui leiçoun siguèsson membre de l'I.E.O.. Em' éli ai après un autre biaï d'escrèure e reçaupu sa vesïoun poulitico de Prouvènço, elemen de l'espandi occitan.

Pèr l'escrituro, un cop passado la souspresso proumiero, ai trouba un autre sistèmo courrènt qu'ai agu ges de proublèmo pèr lou mestreja. Es tras qu'aisa d'emplega l'uno o l'autro grafïo segound en qu escrive. Perqué alor aquelo guerro fraïralo, perqué tant d'energïo desgaiado à se manda d'anatèmo au liò de travaïa ensèn à-n-apara la lengo nostro? Lou jour que l'unita sara facho saren bessai mai credible ensèn.

M'an fa counèisse d'àutris aspèt de la culturo de noste miejour, de soun istòri. Dins li fèsto e li balèti qu'ourganisavon, ai descubert d'àutri musico, d'àutri ritme que me chanjavon de moun tutu-panpan bèn couneïgu e deve dire qu'acò m'agradavo. Parlavon de crea uno soucieta Prouvençalo mouderno e liéuro. Lis ai cresegu e ai mescla mi pantai emé li siéu sènso m'avisà que nòsti vesïoun èron pas identico. Eli, pèr la majo part, èron de mèstre d'escolo emé quàuqui gauchisto-ecoulougïsto seïssanto-vuechard que voulièn uno Prouvènço soucialïsto, autarcico. Soun ideau èro mai d'abari de cabro souto li castagnié que lou desvouloupamen industriau dóu país. Si paraulo eron moudernïsto mai regardavon pulèu darrié que davans. Me fauguè de tems pèr lou vèire. Ai fa un pau de camin em' éli. D'efèt avien un pau rasoun: li financié e lis industriau an pas gaire d'interès pèr Prouvènço. La volon soulamen esplecha coume uno reservo touristico. N'àutri sian lis Indian!

Moun pantai à iéu, d'aquéu tems, èro de crea uno soucieta mouderno mai estacado à sa lengo e à si tradicioun. Uno ativita ecounoumïco soustengudo pèr lis àuti teïnoulougïé à coustat d'àutri mai tradiciounalo coume l'agriculturo e lou tourisme. Un país ounte la lengo nostro sarié óficialo à coustaé dóu francés dins l'amenistracioun e que fuguèsse demai la lengo de la sciènci e de l'avenidou. Que de cercaire e de saberu fuguèsson tant fort dins sis especialita, qu'aguèsson proun de noutourieta internaciounalo pèr faire si publicacioun en prouvençau. Moun moudèle èro l'Alemagno ounte anave souvènti-fès e que, me semblavo, avié escapa au "mau francés" e mesclavo moudernita e tradicioun. Pantaiave de la memo causo pèr Prouvènço.

Me demandave perque ié avié tant pau de jóuinis engeniaire Prouvençau que venien travaïa à Sophia-Antipolis, perqué i'agradavo mies d'ana gagna de sòu en país franchimand (ço que faguère dous an après!).

Ere un pau estremiste dins ma tèsto: l'Oucitanio e rèn d'aurre. En deforo ges de sauvamen! N'en parlave, n'en pantaiave, mai dequé faire councretamen? N'en sabiéu rèn; ai rèn fa.

Quouro me fauguè m'enana, uno di causo que me faguè mau dins lou cor èro la pòu qu'aquéli pantai devenguèsson realita, qu'uno soucieta Prouvençalo mouderno, autounomo, parlant la lengo nostro s'establiguèsse sènso iéu. Cregniéu de manca lou trin de la resurreicioun de nostro civilisacioun.

Ai rèn laissa de mai que de pantai darrier iéu.

Chap 7.

Lou desplantage

Setembre setanto nòu. Li tres annado antiboulenco èron passado, mi recerco acabado. L'escrituro de ma tèsi èro quàsi-coumplido. Venguè lou tèms ounte deguère ana cerca d'obro en d'àutri lió. Auriéu bessai pouscu resta à Sophia-Antipolis mai sentiéu que ié auriéu pas gaire de proumoucioun, demai aviéu pòu que, emé lis annado, devenguèsse un cercaire esterle. Adounc ai fa la chausido entre l'interès dóu travai e la vido au païs.

Auriéu pouscu tambèn cerca un emplé en Prouvènço. Mai aviéu tant ausi dire qu'èro tras que malaisa de n'en trouba e sabiéu tambèn que sicouloulogicamen acò fai mau de rescountra de refus dins uno talo recerco. Un an e mié avans, m'avien prepausa un travai de recerco e desvouloupamen qu'èro un pau la countinuacioun de ço qu'aviéu fa enjusqu'aro. D'efet, èro interessant, me disien qu'acò me preparavo un avenidou trelusènt dins l'industriò siderurgico que semblavo encaro dins soun esplendour. Pièi aviéu encaro dins la tèsto un image tras que glourious d'aquel Institut de Recerco de la Siderurgio Franceso.

Un enuei pamens: èro en Lourreno! Un d'aquéli païs d'uba, en deforo de nostro Oucitanio ounte m'ère jura de jamai ana. Qun debat en dedins de iéu! Dequé deviéu faire? Decidiguère pièi de ié ana.

Aguère mai d'un an pèr prepara moun esperit au grand viage. Escrivant aquéli ligno, me sèmblo qu'auriéu emplega li mémi mot se m'ère prepara à la mort. Quouro partiguère me semblè que me derrabavon vertadieramen quaucarèn. Es en aquéu moumen qu'ai senti ço qu'es un cor derraba:

Quouro diguère adiéu à mis ami e au païs ounte aviéu viscu urous.

Quouro vuejère moun loujamen en Antibo.

Quouro carguère quàuqui bagage dins ma pichouno veituro e meteguère cap au nord, direicioun Metz.

Quàuqui tour de rodo pus liuen moun cor anavo mies. Aviéu fa moun dòu. Aviéu destaca la cordo, ère parti, falié arriba.

Me troubère dins uno ciéuta ounte counaissiéu degun. Li gènt avien un acènt estrange, vivien pas, sentien pas li causo coume iéu, coume nàutri.

Ere soulet, me sentiéu estrangié.

Fau pamens pas trop pinta lou tablèu de negre. Me siéu léu fa quàuqui relacioun, dirai pas d'ami, pèr subre-viéure. Aguènt chausi de faire ma vido ounte travaiave coupèr encaro quàuqui racino e quàuqui liame emé lou païs. Emai creseguèsse de ié ana proun souvènt pèr ié garda mis ativita e ma plaço dins la soucieta, me n'en destaquère à cha pau. Countunière de faire lou tambourinaire dins moun groupe foulclouri. Ai encaro fa de viage em' éli mai ié avié pus ges de countinuita.

Mai prefouns, m'aliuenchère dóu mounde païsan ounte ère neissu. Aviéu pas grand causo à veire emé li pacan de Lourreno. Li relacioun que me faguère èron dins uno soucieta mai bourgeoiso que, pamens, m'aculiguè jamai coumpletamen.

Sabiéu d'ounte ère parti mai ère arriba en liò. Dins aquéu desert ai countunia de viéure dins mi pantai e dins l'ilusioun d'èstre un Prouvençau pur e dur, travaiadou emigra pèr un tems en Lourreno e qu'avié garda soun especificita: sa culturo.

Chap 8

L'eisil segound. La culturo entre lis auriho.

Ma culturo, me la carrejère emé iéu.

Pèr garda la memòri de la lengo nostro e n'en aprofondi la couneissènço, m'ère croumpa lou Tresor dóu Felibrige. L'estudiave emé delecaduro. Aro qu'escrive aquéli pajo m'es d'uno ajudo tras que precioso pèr retrouba lou sèns vertadié di mot. Ere soulet, emé qu auriéu-ti pou scu parla prouvençau? pèr que nostro lengo me rintre pèr lis auriho tant coume pèr lis iue, ai croumpa tambèn de disque de cantaire prouvençau e óucitan que si paraulo an bressa moun silènci. Si registramen m'an segui dins mi desplaçamen: faguère l'aquerimen d'un d'aquéli pichoun magnetofono pourtable que ié dison "walkman" en anglés - coume lou fau-ti revira en lengo nostro: passejadou, proumenadou, proumenofono...? -

Traversave la vido emé mi dous escoutadou de cade coustat de la tèsto que me cantavon si voues. Aviéu ansin se pode parafrasa la publicita que fasié à-n-aquelo epoco uno estacioun eisagounalo de radiò: "la culturo entre lis auriho"

Ma culturo o mi culturo? Fau vèire la realita en fàci. Iéu, coume tóuti li Prouvençau, aviéu tambèn e bessai subre-tout la culturo franchimando. Despièi tant de siècle que nous an coulounisa, nous an à cha pau impausa sa culturo (e bessai un pau manleva de la nostro), mai avèn resista e, enjusqu'aro, nostro lengo e nòsti tradicioun soun encaro vivo. Avèn uno literaturo, de musico, de cantaire, de dicho que fan que soubro proun de diferènci pèr que ié ague dos culturo distinto. Adounc ère bi-culturau e fièr d'aquelo richesso que prouclamave en tóuti. Mai èro-ti pas soulamen uno ilusioun? Se pòu-ti vertadieramen d'èstre bi-culturau? Ai rescountra quaucun que l'èro e que m'ajudè à-n-aprofondi aquéu councèt.

Ai partaja quàuqui tems moun burèu em' un coulègo que devenguerian pièi ami. Eu, èro mita Francés mita Australian e avié realamen li dos culturo: la franceso e l'anglo-sassouno. Ero un Mèstre Boulegoun, fasié forço viage sus tóuti li countinen. Avié dos clau que durbon mànti porto pèr li relacioun internaciounalo: lou francés e l'inglés e, demai, parlavo courrentamen l'aleman. Avié uno vesiou moundialo de la vido e se troubavo urous ansin.

Nòsti pàuri lengo e civilisacioun soun malastrousamen pas tant espandido, mai la mesuro de sa valour es-ti: "quant de gènt, quant de dollar?". Aviéu tambèn li clau di countat emé l'estrangié, mestrejave proun bèn l'inglés e l'aleman, faguère iéu tambèn de viage que m'an fa counèisse d'àutri pople, mai aviéu subre-tout la clau dóu cor, dóu cor miéu ounte viéu la culturo nostros. Sènso racino l'aubre crebo, s'ai poussu ana rescountra lis àutri es que sabiéu ço qu'ère, s'ai poussu descurbi si culturo es que ma bi-culturalita m'avié dubert l'esperit i diferènci e à la toulerànci.

D'efet, ié siéu pas resta dins moun pichoun univers à iéu, moun moussèu de Prouvènço en eisil. N'en sourtiguère pèr ana vers lis àutri. Aguènt pres la decisioun de faire ma vido ounte travaïave e restave, ai cerca de relacioun, d'ativeta, d'engajamen. Prenguère de respounsableta dins un club de jouine que me pourgiguè de countat internaciounau, souvènti-fès en Alemagno qu'ai un pau mies counèisse sa culturo e sa lengo e, tambèn, en Africo Australo d'ounte revenguère emé mai de questioun que de responso sus sa situacioun e si prublèmo etni e poulti.

Rintrère au Club Aupin, em' éli faguère de passejado d'à pèd, d'esqui, d'escalado. Ié rescountrère ma fremo.

Ai un pau fa d'acioun poultico. Ai coumença quouro d'ami me demandèron d'ajudo à-n-uno epoco d'eleicioun. Ai distribui de papié, pega d'aficho. Ai viscu uno esperiènci unico pèr studia la naturo umano dins de coundicioun de tensioun e de lucho: uno campagno eleitouralo.

Anave tambèn à-n-uno amassado de preguiero. La fe me soustenié.

Moun agenda èro tras que plen

Vous ai pancaro parla de ço que m'avié adus eila: moun travai. M'avien louga pèr desvouloupa la lubrificacioun dóu laminage à fre de l'acié, counèissènt mi coumpetènci dins la lubrificacioun de la forgo à fre. Pièi ma founcioun s'espandiguè à l'estùdi de l'autoumatisacioun d'un laminadou à fre e la lubrificacioun dóu laminage à caud. Encaro un cop aviéu un emplè tras qu'interessant, faguère d'estùdi bibliougrafi, de carcul e d'assai en usino. Acò fuguè l'ócasioun de forço viage, au coumençamen subre-tout dins la partido setentriounalo de la Franço, mai pus tard aguère souvènti-fès la joio de veni en Prouvènço: quàuqui reünion à Sophia-Antipolis dins lou labouratóri ounte aviéu travaïa e, pèr la majo part, pèr d'assai sus lou laminadou de Fos ounte aviéu fa moun estàgi.

Coumo aco ère frequentamen à l'oustau, vesiéu la famiho, lou païs, participave is ativeta de la Souleiado, coume tambourinaire. Assajave de teni ma plaço caudo quouro que pousquèsse reveni en Prouvènço. Cresiéu qu'anavo léu pica l'ouro de la fin de moun eisil segound. Li cercaire de l'Istitut de Recerco de la Siderurgìo poudien estre destaca pèr un an dins lis usino pèr ié faire de recerco aplicado sus lou terren.

Estounara degun quefuguèsse candidat pèr ana travaia sus lou laminadou de Fos. La messiou n'èro de trouba eila un emplè definitiéu. Moun patroun diguè "o". Poudès imagina ma joio. Me preparave au retour emé forço impaciènci. Mai, à flour e à mesuro que li mes passavon, ma joio se neblavo. Veniéu de rescountra aquelo qu'es devengudo ma fremo. Aviéu ges d'envejo de la laissa. Voulien estre ensèn pèr prepara noste maridage.

Deque faire? Deque chausi? Lou païs o l'amour?

Ai chausi l'amour.

Chap 9

L'ome lassara soun paire e sa maire...

Aviéu laissa la maire Prouvènço pèr ana viéure ma vido en Lourenno.

En dès-e-nòu cent quatre-vint dous moun paire nous lassè pèr s'entourna vers l'oustau dóu Paire. Encaro uno voues qu'avié parla prouvençau qu'èro aro mudo à tout jamai. Moun cor derraba e soulet èro lèst pèr se durbi à l'amour. Es Oudilo que n'en troubè la clau; aguè ges de peno pèr i'intra, ié faire sa plaço e, despièi, sian uros ensèn.

Mai la counstruciou n'èro pas bounur es uno obro que demando forço tèms. Es uno seguido de pichóuni blessaduro e derrabamen.

Uno ilusioun de mai qu'a degu se freta i realita de la vido. Realise aro qu'avié viscu coume uno isclo en païs franchimand, dins moun mounde à iéu, e qu'avié agu de countat tras que superficiau. Es uno causo de se senti bi-culturau, de parla anglés quauqui fès emé de Japounès pèr lou travai e emé d'ami de l'autre coustat dóu mounde pèr lou plesi. Es forço mai malaisa de counfrounta sa cultura intimo qu'es uno soumo de pichóunis abitud, d'ùmbli detai de la vido de cade jour emé quaucarèn de diferènt.

Tout ço qu'avèn viscu estènt pichoun sèmblo naturau, nourmau, evidènt, universau. Se pausan pas gaire de questioun e li tradicioun passon ansin de generacioun en generacioun.

Mai quouro durbès toun cor e ta vido en quaucun qu'a pas eisatamen lou meme biais de viéure e de senti li causo, fai de cop quàuqui belugo.

Oudilo e iéu avèn pas escapa à la lèi coumuno. Se charpinerian sus li pichóuni realita quoutidiano, fricioun degudo i diferènci de persounalita, de famiho, e, bessai subre-tout, de tradicioun. Oudilo qu'es pas Prouvençalo mandavo pas lou meme regard sus la vido e avié pòu de la mita de ma cultura que ié èro estrangiero. Avié ges d'interès pèr nostro lengo e nostro cultura. N'en fuguère triste au coumençamen, pièi me pausère quàuqui questioun: sian-ti segur de la valour universalò de nostro civilisacioun? Dequé poudèn faire pèr interessa lis àutri? Cerque encaro la responso.

Iéu ère sousprés. Vous dounarai un eisèmple soulet que m'a proun marca pèr que m'en remembre fin qu'aro. S'anavian marida, nòsti famiho nous prepausèron de faire brouda pèr nàutri de lançou e de servièto.

Encò noste metèn toujours lis inicialo de l'ome; qualo fuguè ma souspresso quouro descurbiguère qu'en d'autri liò èro pas parié e que ma fremo faguè metre li proumiéri letro de soun noum e dóu miéu. N'en siéu pancaro revengu!

Urousamen s'aman e avèn li mémi grândis idèio, la memo fe e, fin finalo, li fricioun an aplana lis asperita e la vido es bèn agradivo ensèn.

Vesènt viéure sa famiho, ai après qu'es poussible de viéure, e bèn viéure, emé d'àutris usanço que li nautro, en aguènt uno outro visto sus lis evenimen de la vido, uno outro councepcioun di raport entre li gènt, dóu role de l'ome e de la fremo...

A cha pau aven fa la sintèsi de nòstis istòri persounalo pèr counstrui un parèu pièi uno famiho emé lis enfant que soun vengu multiplica nosto joio.

Vous ai di qu'aviéu fa la chausido de l'amour, mai coume falié faire pèr resta pròchi moun Oudilo tant amado? Moun estalacioun à Fos se preparavo, poudiéu pas arresta la machino. Ere lèst pèr i'ana quouro un ami me prepausè un emplè dins la fabrego ounte travaïavo. Avien besoun d'un engeniaire pèr lou desvouloupamen teini de la forjo. Retroubave moun especialita proumiéro mai èro pamens quaucarèn de nòu que m'interessavo, èro bèn paga e, subre-tout, m'enanave pus.

Acceptèrè la prepausicioun e demessiounère de moun istitut de recerco. Restère dins aquelo fabrego tres an e mié. Ié meteguère au pount de fourjarié nouvelo en simulacioun en fourjant de pasto pèr moudela; aviéu la respounsableta de la councepcioun ajudado pèr ourdinatour e faguère d'estùdi d'investimen.

D'aquéu tèms aprenguère li joio de la vido à dous. Lou bounur creisseguè mai que mai quouro nasquè nosto pichouno Claro. L'avèn visto crèisse, sourire, s'assetà, marcha, parla. Ero coume un rai de soulèu.

Oudilo e iéu avèn tout partaja e pres ensèn li decisioun, e uno di mai impourtanto que prenguerian ensen fuguè de s'enana de Lourreno.

Chap 10

Au pèd dis Aup.

Aro siéu revengu de moun eisil. Moun camin s'es arresta au pèd dis Aup, en Savoio, pas forço liuen de la frontiero de nostro Prouvènço. Me siéu estala dins ço que fuguè, fin qu'au siècle dès-e-seten, la capitalo d'un estat pluri-culturau, francés e italian à cavau sus li mountagno e emé quàuqui territòri de lengo nosto.

En Lourreno, un cop passa lou tèms d'asatacioun, aviéu viscu urous. Aviéu d'ami, m'ère marida, la naissènço de ma fiho èro esta un bounur tras que grand e, demai, Metz es uno vilo agradivo em' uno poulido architeituro e d'espandi verdurous pèr se passeja. Mai, pamens, vuech an èron proun pèr iéu e, subre-tout, aviéu pòu que moun entre-presso cabussèsse e sentiéu que i'avié pèr iéu pas gaire de poussibleta d'evoulucioun. Adounc ma fremo e iéu decidiguerian de s'enana e n'en aprouficha pèr ana un pau mai pròchi dóu país miéu. Troubère ges d'emplé en Prouvènço mai fuguè poussible en region Rose-Aup.

Prepausavon à Chambéry uno founcioun que m'agradavo e que courrespoundié en plen à ço que sabiéu faire. Me siéu presenta; m'an pres.

Travaie aro pèr uno soucieta proudusidouiro de fibro de vèire pèr lou reinfourçamen di plasti, dins la direicioun dóu marketing internaciounau. Fau de viho teinoulougico valènt-à-dire que regarde li proudu que nous poudrian faire councurènci o èstre couplementàri di nostre. Siéu tamben carga dóu reciéuclage di coumpausite (plasti renfourça de fibro de vèire) quouro an fini sa vido pèr que soun emplé fugue pas enebi pèr de rasoun ecolougico (pus ges de plaço dins li descargo) e de nòsti degai de prouducioun de fibro de vèire. Fin finalo deve desvouloupa d'aplicacioun pèr nòsti proudu dins lou mercat dóu bastimen, pèr eisèmple de placo pèr li téulisso, de teissut murau, de parèt, d'eisino sanitàri: eiguié, bagnadouiro, lavabò.

Tout acò es passiounant e me douno forço countat. Ma soucieta es uno filialo d'un group industriau francés impourtant qu'a d'establimen dins mant un país e qu'es adounc pluriculturau. Retroube eici la richesso de ma bi-culturalita que m'ajudo à me ié senti bèn. Aviéu fa lou proumié pas quouro ère pichoun, se pèr iéu la vido es *la vie* soun uno causo identico se podon tamben dire *the life* o *das Leben* sènso ges mai de proublèmo.

Mai lou travai soulet pòu pas rampli uno vido. D'àutri joio me venon de ma famiho que s'es encaro expandido quouro nasquè noste fiéu Flourian.

Assaje tant coume pode de trasmetre à mi pichoun quaucarèn de la culturo nostro. Ié cante en Prouvençau pèr li bressa, ié fau escouta de registramen de cansoun e pouèmo, ié dise quàuqui mot dins noste parla... Bessai que ié poudrai jamai ensigna la lengo nostro, bessai qu'auran jamai d'interès pèr acò. Mai, au mens, n'auran ausi parla e se un jour an besoun de trouba si racino saupran ounte cava.

Siéu tras qu'urous d'agué douna d'enfant au mounde, mai vouliéu tambèn óufri quaucarèn de mai, un pau dóu tresor qu'ai dins lou cor e dins la tèsto. Li richesso qu'ai reçaupu ié Devon pas dourmi. Lis ai messo dins aquéu libre pèr faire, enfin, quicon de councrèt pèr nostro lengo e nostro culturo.

Sabe pas quant de tèms Diéu me gardara sus aquesto terro. Pamens, estatisticamen, deve pas èstre liuen dóu mitan de ma vido. Es aro que sènte lou besoun de regarda darrier iéu pèr esclara davans, de coumprendre aièr pèr anticipa deman.

Fin de la partido proumiero.

Tèste integrau

C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

Sèti souciau:
3, plaço Joffre - 13130 Berro.

Tóuti dre reserva - Tous droits réservés - All right reserved.

© **Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc -2000**

© Adoubamen dóu tèste, de la meso en pajo
e de la maqueto pèr Tricìo Dupuy,
en sa qualita de Direitriço
dóu Counsèu d'Amenistracioun
dóu CIEL d'Oc.

